

Contents

Foreword	vii
<i>The Hon. Justice Michael Kirby AC CMG</i>	
Preface	xi
Acknowledgements	xii
1 Introduction	1
2 Law, Language and Translation	7
Legal Translation Typology	7
The Nature of Legal Language	13
Characterising Legal Language	20
Sources of Difficulty in Legal Translation	23
Legal Translational Equivalence: Possibility and Impossibility	32
3 The Legal Translator	37
Translation Competence and Translation Proficiency	39
A Model of Translation Competence	40
Exploring Translation Competence	41
4 Legal Terminological Issues in Translation	53
Major Terminological Issues	53
Translating Legal Concepts	54
Legal System-bound Usage	60
Ordinary Meaning vs. Legal Meaning	67
Legal Synonyms	70
Linguistic and Legal Uncertainty	73

5	Translating Private Legal Documents	83
	Purpose and Status of Translated Private Legal Documents	84
	Linguistic Features of Private Legal Documents.....	85
	Differences between the Common Law and Civil Law	96
6	Translating Domestic Legislation	101
	Two Types of Translated Domestic Legislation	101
	Textual Features of Statutes	103
	Pragmatic Feature: Illocutionary Force	114
	Other Common Linguistic Features of Legislative Texts.....	117
	Bilingual Statutory Interpretation and Linguistic Uncertainty.....	122
7	Translating International Legal Instruments	134
	International Instruments and their Legal Status	135
	Designation of International Instruments	138
	Subject Matters Covered by International Instruments	142
	Textual Features of International Instruments	143
	Verifying Foreign Language Texts in Bilateral Treaty Negotiation.....	147
	Arrangements of Less than Treaty Status	148
	Multilingual Instrument Drafting and Translation	149
	How the Court Approaches Divergence in Multilingual Law	153
	The Use of Translation Technology for Translating Multilingual Texts.....	158
	List of Cases	164
	Bibliography.....	167
	Index	187